



**GIÁO XỨ ĐỨC MẸ LA VANG - OUR LADY OF LA VANG PARISH**  
**TRUNG TÂM MỤC VỤ ĐÔNG NAM Á - SOUTHEAST ASIAN VICARIATE**

5404 NE Alameda Street Portland, Oregon 97213

Phone: 503 - 249 - 5892 Fax: 503 - 249 - 1776



**Chúa Nhật Thứ 24 Quanh Năm - Năm B Ngày 16 - 9 - 2018**

**PHỤC VỤ DÂN CHÚA**

**Các Linh Mục:**

LM Đaminh Phạm Tĩnh, S.D.D. Chánh Xứ  
LM Giuse Nguyễn Văn Minh, S.D.D. Phó Xứ  
LM Phanxicô Xaviê Nguyễn V Vinh, S.D.D. Phó Xứ  
LM Giuse Võ Đình Thanh, S.D.D. Phó Xứ  
Thầy Sáu Giacôbê Nguyễn Nam Tiến

**Các Nữ Tu Dòng Mến Thánh Giá Đalat,  
Miền Portland, Oregon**

Sr Phụ Trách Maria Bùi T. Kim Chi, M.T.G

**HỘI ĐỒNG GIÁO XỨ:**

Chủ Tịch Hội Đồng Giáo Xứ  
Ông Đỗ Văn Hải & các Thành Viên

**HỮU DƯỠNG**

Msr. Giacôbê Phạm Văn Ninh, Nguyên Chánh Xứ  
LM. Giuse Nguyễn Đức Hậu, Nguyên Phó Xứ

**CHƯƠNG TRÌNH MỤC VỤ**

**Thánh Lễ Chúa Nhật**

**5:30pm Thứ Bảy:** Đọc Kinh Kính Đức Mẹ HCG

**6:00pm Lễ 1** Chiều Thứ Bảy (Nhà Thờ Lớn)

**7:00am Lễ 2** (Nhà Thờ Lớn)

**9:00am Lễ 3** (Nhà Thờ Lớn)

**9:00am Lễ 4** (Nhà Nguyễn)

**11:00am Lễ 5** (Nhà Thờ Lớn)

**1:00pm Lễ 6** Thiếu nhi (Nhà Thờ Lớn)

**1:00pm Lễ 7** Thiếu nhi (Nhà Nguyễn)

**2:30pm Lễ 8** Lễ Lào (Nhà Nguyễn)

**6:00pm Lễ 9** (Nhà Thờ Lớn)

**Lễ Đoàn LM TT (Tuần thứ I):** 11:00 am Nhà Thờ Lớn

**Lễ Đoàn K of C (Tuần Thứ II)** 11:00am Nhà Thờ Lớn

**Lễ Hội CBMCG (Thứ 7 đầu tháng)** 6:00 pm Nhà Thờ Lớn

**Ngày Thường:**

**7:30 am & 6:00 pm:** Thánh Lễ  
(*Đọc kinh trước Lễ 30 phút*)

**Chầu Thánh Thể ngày Thứ Sáu:**

**12:00 pm:** Thánh Lễ, **Chầu;** **5:30 pm:** Chầu chung

**GIẢI TỘI:**

**Thứ Hai - Thứ Năm:** 5:30pm-6:00pm

**Thứ Sáu và Thứ Bảy:** 5:00pm-6:00pm

**RỬA TỘI:**

**4:30 pm:** Thứ Bảy Đầu Tháng (Nhà Nguyễn)  
(*Ghi danh trước 3 tuần*)

**Hôn Phối** (*Ghi danh trước 6 tháng*)

**XỨC DẦU**

**971-506-6019** (*Để lời nhắn*)

**Thăm Viếng Bệnh Nhân:** 503-515-9542

Website: [www.gxlavangoregon.com](http://www.gxlavangoregon.com)

[www.facebook.com/giaoxuLavang](http://www.facebook.com/giaoxuLavang)

**Trường Giáo Lý & Việt Ngữ**  
**Chúa Nhật: 9:00am - 2:00pm**

**Nhà Quản Địa Phận:**  
**(503) 659-1350**

**BẠN HÃY HÃNH DIỆN LÀ NGƯỜI CÔNG GIÁO**

Trích Đoạn trong Bài viết của Sam Miller, một doanh nhân thành công người Mỹ gốc Do Thái tại Cleveland.

**Tại sao các báo chí lại mang một mối tử thù truyền kiếp về một trong những tổ chức quan trọng nhất mà chúng ta có ngày nay tại Hoa Kỳ, đó là Giáo Hội Công Giáo?**

Bạn có biết rằng:

- Giáo Hội Công Giáo Giáo dục 2,6 triệu học sinh mỗi ngày với phí tổn mà Giáo Hội đó phải trả lên đến 10 tỷ Mỹ kim, trong khi đó, lại giúp tiết kiệm cho người thợ thuế 18 tỷ.
- 92% các học sinh tốt nghiệp tại các trường Công Giáo đều được nhận vào các trường đại học.
- Là một giáo hội với 230 các trường cao đẳng và đại học với con số sinh viên theo học hàng năm là 700.000 sinh viên.
- Giáo Hội Công Giáo còn điều hành một hệ thống phi lợi nhuận với 637 nhà thương, chữa trị cho 1 trong số 5 người Hoa Kỳ - không phân biệt là người Công Giáo - mỗi ngày.

Nhưng giới truyền thông lại thù hận và cố gắng để phỉ báng một cách tối đa trong mọi cách thức của Giáo Hội Công Giáo trên đất nước này. Chúng đã lên án căn bệnh ấu dâm trong Giáo Hội Công Giáo, mà lại khinh xuất cáo buộc tội ngoại tình về đời sống hôn nhân.

Hãy để tôi giới thiệu với các bạn một số hình ảnh về Giáo Hội Công Giáo mà các bạn nên biết và cần lưu giữ. Thí dụ:

- 12% trong số 300 mục sư Tin Lành được khảo cứu đã thừa nhận gian dâm với một trong các phụ nữ trong cộng đoàn của họ.
- 38% được biết đến có sự liên quan về hành vi tình dục bất chính trong giáo hội Liên Hiệp Methodist.
- 41% các nữ mục sư đã tường trình có những hành vi tình dục ngoài ý muốn.
- 17% nữ giáo dân đã bị quấy nhiễu tình dục.

Trong khi đó, chỉ có 1,7% giáo sỹ Công Giáo bị kết án tội ấu dâm, so sánh với 10% các mục sư Tin Lành bị kết án về tội ấu dâm.

Tóm lại, đây không phải là vấn đề chi thuộc riêng về Giáo Hội Công Giáo. Một khảo cứu về các linh mục Hoa Kỳ cho thấy rằng hầu hết đều hạnh phúc với ơn gọi linh mục, và cảm thấy tốt hơn những gì họ kỳ vọng, và nhất là nếu cho được chọn lựa lại, họ sẽ chọn làm linh mục mặc dù phải đối diện với những gì đáng ghét mà Giáo Hội hiện đang phải lãnh nhận.

Giáo Hội Công Giáo đang r rỉ máu do những vết thương tự mình gây ra. Nỗi thống khổ mà người Công Giáo đang cảm thấy và đang đau đớn chính cốt không phải là lỗi của Giáo Hội. Bạn bị xúc phạm chỉ là do con số nhỏ các linh mục ngoan cố mà nhẽ ra cần phải loại bỏ, và một số giám mục đã hành xử không đúng cách.

(*Xin đọc tiếp trang 2*)

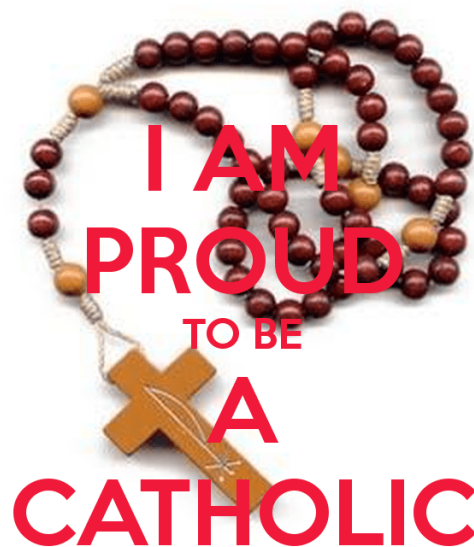
Hãy nâng cao đầu và bước tới. Hãy hãnh diện vì Giáo Hội là một cơ quan rất quan trọng tại Hoa Kỳ.

Và hãy nhớ những gì ngôn sứ Giêrêmia đã nói: “*Hãy dừng lại trên các nẻo đường mà coi, hãy tìm hiểu đường xưa lối cũ, cho biết đâu là đàng ngay nẻo chính rồi cứ đó mà đi: tâm hồn các ngươi sẽ bình an thư thái*” (Jer 6:16).

Hãy hãnh diện để nói về niềm tin các bạn với niềm tự hào, và hãy học những gì mà Giáo Hội đã làm cho các tôn giáo khác.

“*Hãy tự hào rằng bạn là người Công Giáo*”

*Trần Mỹ Duyệt chuyển ngữ*



## HỌC HỎI GIÁO LÝ

### CHƯƠNG MỘT TÔI TIN KÍNH ĐỨC CHÚA TRỜI LÀ CHA

**65. Đâu là mối liên hệ giữa công trình sáng tạo và công trình cứu chuộc ?**

Công trình sáng tạo đạt tới tột đỉnh trong một công trình còn vĩ đại hơn nữa, là công trình cứu chuộc. Thật vậy, công trình cứu chuộc là khởi điểm cho công trình sáng tạo mới, trong đó tất cả sẽ tìm được ý nghĩa trọn vẹn và sự viên mãn của mình.

**66. Phải hiểu “Con người được dựng nên theo hình ảnh Thiên Chúa” theo nghĩa nào ?**

Con người được dựng nên theo hình ảnh Thiên Chúa theo nghĩa họ có khả năng nhận biết và yêu mến một cách tự do Đấng Sáng Tạo nên mình. Trên mặt đất, chỉ có con người là thụ tạo đã được Thiên Chúa dựng nên cho chính họ và mời gọi họ tham dự vào đời sống thần linh của Ngài nhờ nhận biết và yêu thương. Vì được tạo dựng theo hình ảnh Thiên Chúa, con người có phẩm giá của một ngôi vị; họ không phải là một sự vật, nhưng là một con người có khả năng nhận thức về bản thân mình, tự hiến mình cách tự do và đi vào sự hiệp thông với Thiên Chúa và với tha nhân.

**67. Thiên Chúa dựng nên con người với mục đích gì ?**

Thiên Chúa đã dựng nên tất cả cho con người, nhưng con người được dựng nên để nhận biết, phục vụ và yêu mến Thiên Chúa; hầu ở trần gian, họ dâng lên Thiên Chúa mọi thụ tạo mà tạ ơn Ngài, nhờ đó họ sẽ được nâng lên trời sống với Thiên Chúa. Chỉ trong mầu nhiệm của Ngôi Lời Nhập thể mà mầu nhiệm về con người mới thực sự được sáng tỏ. Con người được tiền định để phản ánh hình ảnh của Con Thiên Chúa làm người, Đấng là “*hình ảnh trọn hảo của Thiên Chúa vô hình*” (Cl 1,15).

### I BELIEVE IN GOD THE FATHER THE SYMBOLS OF FAITH

**65. What is the relationship between the work of creation and the work of redemption?**

The work of creation culminates in the still greater work of redemption, which in fact gives rise to a new creation in which everything will recover its true meaning and fulfillment.

**66. In what sense do we understand man and woman as created “in the image of God”?**

The human person is created in the image of God in the sense that he or she is capable of knowing and of loving their Creator in freedom. Human beings are the only creatures on earth that God has willed for their own sake and has called to share, through knowledge and love, in his own divine life. All human beings, in as much as they are created in the image of God, have the dignity of a person. A person is not something but someone, capable of self-knowledge and of freely giving himself and entering into communion with God and with other persons.

**67. For what purpose did God create man and woman?**

God has created everything for them; but he has created them to know, serve and love God, to offer all of creation in this world in thanksgiving back to him and to be raised up to life with him in heaven. Only in the mystery of the incarnate Word does the mystery of the human person come into true light. Man and woman are predestined to reproduce the image of the Son of God made Man, who is the perfect “*image of the invisible God*” (Colossians 1:15).

## Đáp Ca

Đáp: Tôi sẽ tiến đi trước thiên nhan Chúa Trời trong miền  
đất của nhân sinh. 4

## Be Proud That You Are Catholic

In Excerpts of an article written by non-Catholic; Sam Miller - a prominent Cleveland Jewish businessman:

**“Why would newspapers carry on a vendetta on one of the most important institutions that we have today in the United States , namely the Catholic Church?”**

Do you know that:

- the Catholic Church educates 2.6 million students everyday at the cost to that Church of 10 billion dollars, and a savings on the other hand to the American taxpayer of 18 billion dollars.
- The graduates go on to graduate studies at the rate of 92%.
- The Church has 230 colleges and universities in the U.S. with an enrollment of 700,000 students.
- The Catholic Church has a non-profit hospital system of 637 hospitals, which account for hospital treatment of 1 out of every 5 people - not just Catholics - in the United States today.

But the press is vindictive and trying to totally denigrate in every way the Catholic Church in this country. They have blamed the disease of pedophilia on the Catholic Church, which is as irresponsible as blaming adultery on the institution of marriage.

Let me give you some figures that Catholics should know and remember. For example,

- 12% of the 300 Protestant clergy surveyed admitted to sexual intercourse with a parishioner;
- 38% acknowledged other inappropriate sexual contact in a study by the United Methodist Church

- 41.8% of clergy women reported unwanted sexual behavior;
- 17% of laywomen have been sexually harassed. Meanwhile,
- 1.7% of the Catholic clergy has been found guilty of pedophilia.
- 10% of the Protestant ministers have been found guilty of pedophilia. This is not a Catholic problem.

A study of American priests showed that most are happy in the priesthood and find it even better than they had expected, and that most, if given the choice, would choose to be priests again in face of all this obnoxious PR the church has been receiving.

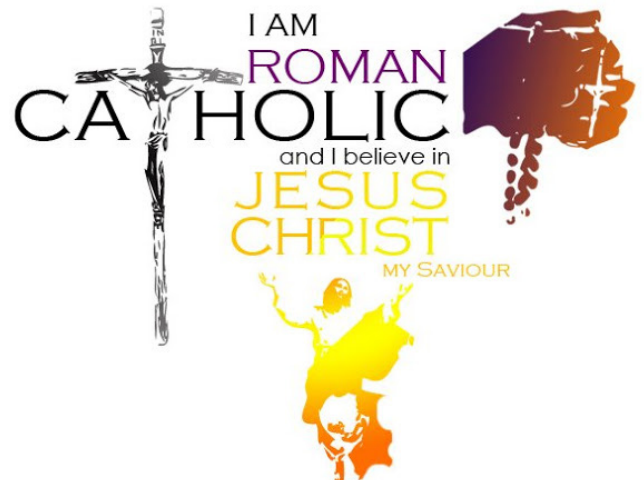
The Catholic Church is bleeding from self-inflicted wounds. The agony that Catholics have felt and suffered is not necessarily the fault of the Church. You have been hurt by a small number of wayward priests that have probably been totally weeded out by now and a number of bishops who failed to act.

Walk with your shoulders high and your head higher. Be a proud member of the most important non-governmental agency in the United States .

Then remember what Jeremiah said: *‘Stand by the roads, and look and ask for the ancient paths, where the good way is and walk in it, and find rest for your souls’*. Be proud to speak up for your faith with pride and reverence and learn what your Church does for all other religions.

*“Be proud that you’re a Catholic.”*

<http://www.phatmass.com/phorum/topic/104066-jewish-sam-miller-on-catholics-and-sex-scandal/>





# THÔNG TIN HÀNG TUẦN

## THÔNG BÁO

- Lễ Chúa Nhật bên Nhà Nguyễn:** Từ Chúa Nhật tuần này (16/09/2018), sẽ có thánh lễ 9:00 giờ sáng bên nhà nguyện.
- Quý phụ huynh nào chưa nhận hình Lớp Thêm Sức và Xung Tội Rước Lễ Lần Đầu Niên Khoá 2017-2018 của các em, xin đến văn phòng giáo dục lãnh hình & DVD vào Chúa Nhật 16 & 23/9/2018 từ 9:30AM đến 12:00PM
- Cần Thiện Nguyễn Viên:** Giáo Xứ đang cần thêm quý thiện nguyện viên để giúp cho công việc dọn dẹp và clean up cafeteria vào mỗi trưa Chúa Nhật từ 12:45pm - 1:15pm. Xin quý vị ghi danh tại Văn Phòng Giáo Xứ sau các thánh lễ. Xin chân thành cảm ơn.
- Bán Bánh Trung Thu:** Giáo xứ sẽ bán bánh trung thu sau các Thánh Lễ cuối tuần từ này cho đến Chúa Nhật 23 tháng 9. Xin quý ông bà và anh chị em mua ủng hộ. Số tiền lời sẽ được sử dụng lo việc tổ chức Tết Trung Thu cho các em thiếu nhi.
- Tết Trung Thu:** Giáo xứ sẽ có chương trình Tết Trung Thu cho các em thiếu nhi từ 2:30 giờ chiều đến 7:30 giờ tối, Chúa Nhật ngày 23 tháng 9 năm 2018. **LƯU Ý:** Giáo Xứ sẽ vẫn có Thánh Lễ lúc 6 giờ chiều như thường lệ, nhưng sẽ được dâng bên nhà nguyện
- Ghi Danh TNTT:** Xin quý phụ huynh ghi danh cho các em đoàn sinh, mới và cũ. Sẽ có bàn ghi danh sau thánh Lễ Chúa Nhật 9AM, 11AM dưới tượng Thánh Phêrô và Phaolô đến hết ngày 09/30/2018. Tiền niên liễm \$60 cho mỗi đoàn sinh. Sau ngày 09/30/2018, tiền niên liễm sẽ tăng thêm \$10. Đoàn chỉ nhận check, chúng con sẽ không nhận tiền mặt cho ghi danh. Mới: đoàn sẽ bắt đầu nhận các em vào ngành mới, ngành ấu sữa, điều kiện: đoàn sinh phải 6 tuổi trước ngày 1 tháng 9. thắc mắc, câu hỏi, hoặc cần in đơn, xin vào website: [tnttportland.org](http://tnttportland.org) hoặc liên lạc: **Trưởng Thanh Tổng (503) 893 - 8978**. Xin cảm ơn quý phụ huynh.
- Chích Ngừa Miễn Phí:** Nhà thuốc Walgreens sẽ đến giáo xứ cung cấp dịch vụ chích ngừa cảm cúm (flu shot) miễn phí và giải đáp những thắc mắc về y khoa thường thức cho giáo dân. Quý vị nào cần, xin đến phòng Tôma Thiện từ 10:15am đến 2:00pm vào Chúa Nhật ngày 30/09/2018.
- QUÁN ĂN GX:** Chúa Nhật ngày 16 tháng 9, quán ăn của Giáo Xứ chúng ta sẽ bắt đầu phục vụ trở lại. Xin kính mời quý ông bà anh chị em đến thưởng thức những món ăn đầy hương vị quê hương để ủng hộ cho Giáo Xứ. Xin chân thành cảm ơn.

## CHÚC MỪNG

Quý Cha, quý Sơ, HĐGX, và toàn thể giáo dân xin kính chúc quý nhân viên của các ban Tài Chánh, Kiểm Ngân, và Văn Phòng Giáo Xứ mừng Lễ Bồn Mạng, Thánh Mattheu, Tông Đồ Thánh Sứ được vui vẻ và sốt sắng. Xin Thiên Chúa toàn năng qua sự cầu bầu của Mẹ Maria và Thánh Mattheu, ban cho quý vị, sức khoẻ dồi dào và tinh đoàn kết khăng khít, để hằng say phục vụ Giáo Hội và Giáo Xứ.

## CHÚC MỪNG

Quý cha, quý Sơ, Hội Đồng Giáo Xứ và cộng đoàn dân Chúa xin chúc mừng Thầy Phạm Hoàng Ân, vừa được cha chánh xứ bổ nhiệm làm Hiệu Trưởng Trường Giáo Lý Việt Ngữ Lavang nhiệm kỳ 2018-2022. Xin Chúa qua lời chuyển cầu của Thánh Gioan Lasan, và Đức Mẹ Lavang, chúc lành và ban cho Thầy ơn khôn ngoan, sự kiên nhẫn và lòng nhiệt thành, để Thầy có đủ nghị lực chăm lo cho trường Giáo Lý Việt Ngữ mỗi ngày thêm thăng tiến.

## PHÂN ƯU

### Nhận được tin:

**Bà Cố Annê Hoàng Thị Thân**

Sinh ngày 13 tháng 2, năm 1933.

Tại Làng Di Loan, Tỉnh Quảng Trị

Giờ Chúa gọi về 2:15pm ngày 7 tháng 9, 2018 (giờ Oregon).

Nhằm 4:15 sáng ngày 8 tháng 9 (giờ VN). Tại Portland,

Tiểu Bang Oregon (Hoa Kỳ). Hưởng thọ 85 tuổi

Cha Chánh Xứ, quý Cha, quý Sơ, và toàn thể cộng đoàn xin thành kính phân ưu cùng Linh Mục Gioan Baotixita Trần Khánh Huy và toàn thể tang quyến. Nguyên xin Thiên Chúa là Cha nhân từ dù tình thương xót và đón nhận linh hồn Cố Annê về hưởng Nhan Thánh Chúa.

## DANH SÁCH QUÝ PHỤ HUYNH GIÚP ĂN TRƯA

Ngày 23 tháng 9 năm 2018

Từ 11:45am đến 1:30pm

- Nguyễn Văn Huy
- Võ Xuân Hiền
- Tạ Joseph
- Phạm Đức Hoàng Long
- Nguyễn Quang Lộc
- Lê Tuyết Linh
- Nguyễn Văn Luật
- Nguyễn Bảo Matthew
- Đình Bao Thụy Martin
- Nguyễn Thị Mầu
- Tống thị Phương Mai
- Lâm Giang Nathan
- Nguyễn Hữu Nghĩa
- Nguyễn Cao Thắng





## GIẢI ĐÁP VÀ HƯỚNG DẪN:

Lm. Phi Quang

### Hỏi 18:

Thưa Cha, Con có thắc mắc về việc đồng tế lễ an táng. Bình thường theo con biết, chỉ có Cha mẹ của tu sĩ mới được đồng tế. Nhưng ở một vài nơi ân nhân của nhà xứ, anh chị của tu sĩ cũng được đồng tế lễ an táng. Vậy xin Cha giải thích giúp con vì có người hỏi mà con không biết trả lời. Xin chân thành cảm ơn Cha,  
Hương Trâm

### Đáp:

Chị Trâm Hương thân mến. Theo chỗ chúng tôi biết, ở Việt Nam, Hội Đồng Giám Mục ưu ái dành cho các ông bà cố có con là Linh Mục hay Tu Sĩ khi qua đời, được các Linh Mục đến đồng tế trong Thánh Lễ An Táng. Tuy nhiên cũng có trường hợp không phải là ông bà cố nhưng cũng được đặc ân này vì gia đình hay cha xứ đã xin phép riêng nơi Đức Giám Mục sở tại.

### Hỏi 19:

Thưa cha, con ước ao được trở thành linh mục từ nhỏ. Con cũng đã đến gặp cha xứ xin Ngài giới thiệu nhưng đã bị từ chối! Con phải làm gì để theo đuổi ơn gọi của mình. Con tha thiết mong cha hướng dẫn và cho con lời khuyên. Con xin cảm ơn Cha rất nhiều.

Nguyễn quang Thiên

### Đáp:

Anh Thiên (*hay Thiện*) thân mến,  
Ý muốn trở thành linh mục ngay từ nhỏ là ý muốn được Thiên Chúa chúc phúc. Đây là dấu chỉ của ơn gọi dâng hiến. Không ai được phép ngăn cản hay phá bỏ ơn gọi của người khác. Việc anh có đến gặp cha xứ để xin giới thiệu mà bị từ chối thì chắc hẳn là phải có lý do nào đó. Có thể về phía cha xứ, nhưng cũng có thể là về phía của anh. Rất tiếc, chúng tôi lại chưa biết được những lý do ấy, nên chúng tôi không thể “cho anh lời khuyên” như anh đã xin. Cầu chúc anh sớm đạt được nguyện ước.

### Báo Cáo Tài Chánh Tuần Qua:

Dâng cúng lễ CN	Tiền Giỏ II	Ý Nguyện	Niên liễm	Tổng Cộng
\$7,225.00	\$3,557.00	\$150.00	\$1,545.00	\$12,627.00

**THANK YOU!**

### LỊCH CÔNG GIÁO TUẦN NÀY

Chúa Nhật 16 - 9	Thứ Hai 17 - 9	Thứ Ba 18 - 9	Thứ Tư 19 - 9	Thứ Năm 20 - 9	Thứ Sáu 15 21 - 9	Thứ Bảy 22 - 9	Chúa Nhật 23 - 9
Chúa Nhật Thứ 24 QN			Thánh Junuariô, GMTd	Thánh Anrê Kim, LMTĐ, Phaolô Chong, và các Bạn Tử Đạo	Bổn Mạng Ban Tài Chánh, Ban Kiểm Ngân và VPGX Châu Thánh Thể 12:00 PM - 6:00 PM	Thánh Pio de Pietralcina, Lm	Chúa Nhật Thứ 25 QN

### GIÁO XỬ TƯỚNG NHỚ QUÝ ÂN NHÂN TRONG THÁNG 9

08/9/1987	Nguyen Thanh Hai	12/9/2008	Maria Đỗ Thị Hạt
29/9/1987	Nguyen Lai Thi	17/9/2008	Giuse Nguyễn Phương
03/9/1989	Cao Tuat	06/9/2009	Bê-nê-dictô Phạm Mạnh Hợp
25/9/1989	Lê Thi Hong	03/9/2010	Marcô Phạm Văn Địa
25/9/1993	Trần Văn Tư	12/9/2010	Giuse Nguyễn Văn Thiêm
10/9/1995	Hoàng Dang Nguyen	30/9/2010	Đoàn Thị Thu
18/9/1997	Phạm Mạnh Thanh	12/9/2011	Maria Nguyễn Thị Then
20/9/1997	Vũ Văn Trường	15/9/2011	Maria Nguyễn Thị Chắc
19/9/1999	Võ Thị Xương	26/9/2011	Đaminh Nguyễn Văn Vực
14/9/1999	Ka Ying Her	24/9/2012	Ngô Ngọc Minh
25/9/2000	Mart Phạm Văn Quý	22/9/2013	Maria Phan Thị Xuyên
16/9/2001	Maria Đỗ Thị Ngọc Dung	26/9/2013	Catharina Nguyễn Thị Quyên
09/9/2002	Phontane Khongxay	16/9/2014	Tôma Nguyễn Thanh Minh
30/9/2002	Maria Lê Thị Vê	19/9/2014	Têrêsa Nguyễn Thị Quyên
20/9/2003	Maria Nguyễn Thị Lan	20/9/2014	Simon Bùi Quang Lưu
24/9/2003	Giuse Hoàng Bảo	21/9/2014	Phêrô Vũ Xuân Thái
24/9/2004	Anna Đồng Thị Tọa	06/9/2015	Anna Nguyễn Thị Thanh Xuân
04/9/2006	John B. Nguyễn Văn Trung	21/9/2015	Phêrô Nguyễn Văn Thìn
17/9/2007	Maria Lê Thị Quý	05/9/2018	Phêrô Nguyễn Văn Tâm (JACK)
18/9/2007	Nguyễn Thanh Sơn	07/9/2018	Annê Hoàng Thị Thân
28/9/2007	Laurence Nguyễn Văn Lượm		



**CEDARWOOD REALTY**  
**Trương Tuấn - Broker**  
**503-475-4759**

Với hơn 14 năm kinh nghiệm, chắc chắn quý vị sẽ hài lòng khi cho phép Trương Tuấn đại diện trong các dịch vụ nhà đất và cơ sở thương mại.  
 Xin gọi bất cứ giờ nào, Trương Tuấn sẽ vui lòng giúp đỡ quý vị ngay.



**UY TÍN - TẬN TÂM - NHANH CHÓNG**

**Chả Lụa Cô Hiền và Việt Nam Bakery**  
 5913 SE 82nd Ave Portland Oregon 97226 (503) 444-7973  
 (Nằm trên đường 82nd giữa Đường Foster and Woodstock)  
 Giờ mở cửa: Thứ Ba đến Thứ Bảy: 8:00 AM to 6:00 PM  
 Chủ nhật: 8:00AM to 4:00PM

\* Chuyên cung cấp các loại giò, chả, và bò viên tươi mỗi ngày. \* Nhận đặt bánh sinh nhật, bánh hỏi và bánh cưới. \* Bánh ướt và bánh cuốn tươi. \* Vịt quay, heo quay. \* 11 loại bánh mì thịt khác nhau. \* Đậu hũ và các loại xôi. \* Dồi huyết. \* Cỏ bán phở Bắc, bún bò Huế, cháo lòng và bò kho.

**BẢO HIỂM MEDICARE-MEDICAID**  
 \* Quý vị vừa tròn 65 tuổi hay cao hơn?  
 \* Đang tìm hãng bảo hiểm sức khỏe tốt hơn?  
 Chúng tôi sẽ giúp quý vị lựa chọn chương trình thích hợp và nhiều quyền lợi.  
 Hướng dẫn tận tình tại gia hoặc văn phòng  
**HƯƠNG LƯƠNG / 503-515-3970**  
 Licensed in OR, WA, CA  
 4900 SW Griffith Dr., S 120  
 Beaverton, OR 97005

**Zoom Learning Center - Licensed**  
 • Nhận giữ trẻ • Dạy kèm  
 • Đưa đón học sinh vùng SE Portland  
 (call for more info)  
 Trung tâm rộng rãi, thoáng mát, khu vực dạy kèm và vui chơi riêng biệt.  
 Liên lạc cô Phương Anh /Giang:  
**503-334-7883**

**Việt Hùng Lion Dragon Dance Team**



Múa Lân/Múa Rồng • Chúc mừng Năm Mới  
 • Khai trương • Cưới hỏi • Sinh nhật • Tân gia  
 • Tiệc • Perform Lion Dance & Dragon Dance for all events  
 Contact: Trần: 503-778-0708  
 Trí Vũ: 971-227-5146  
 viethungjr.liondance@gmail.com

**Bánh Cuốn Hải Nam**

Nhận đặt các loại bánh:

- Bánh cuốn • Bánh hỏi
  - Bánh tôm • Bánh công.
- 8435 SE Powell Blvd.  
 Portland OR 97266  
 Tel: 971-716-2841

People are Looking For Your Bussiness.

"Your ad could be in this space!  
 Contact Parish Office  
 or  
 quangcao@gxlavangoregon.com"



**Trâm's Flowers**

Phone: 971-222-9034  
 Cell: 971-275-6081  
 www.facebook.com/tramflowers

PORTLAND FLORAL DESIGNS FOR WEDDINGS  
 HOLIDAYS, EVENTS, AND FUNERAL SERVICES

**Scripts Cards**



**HỒNG PHÁT**  
 Your Neighborhood Food Center

**Thẻ Mua Sắm, Đi Chợ và Điện Thoại**

**Premier Beauty Supply**  
 1192 N Hayden Meadows Dr Portland OR 97217

**Now Hiring**

Premier Beauty Supply now hiring cosmetic sale-reps and nail-techs including health insurance, good salary and sale commissions. For more details, please contact us at:

**503-847-1333 or Info@premierbeauty.us**

**Tuyển Nhân Viên**

Premier Beauty Supply đang cần tuyển nhân viên bán hàng mỹ phẩm và thợ nail với nhiều lợi ích và lương cao. Xin liên hệ để biết thêm chi tiết

**503-847-1333 or Info@premierbeauty.us**





# GOLDEN DAWN CLINIC

Phone: 503 - 788 - 6483  
Cell: 503 - 853 - 0975  
Hours: Thứ Hai - Thứ Bảy  
9:00AM - 5:30PM  
Đóng cửa: Chúa Nhật  
2448 SE 89th Ave. Ste # 1  
Portland, OR 97216

**Nhận tất cả các loại Bảo Hiểm  
Medicare Và Care Oregon**

Thuyết Trần, MD. PhD.  
Bác Sĩ Gia Đình  
Internal Medicine



# M & G Insurance Services LLC

Auto \* Home \* Commercial \* Life \* Health

*Kien (Mini) Nguyen*

Insurance Agent / Broker

Licenses: OR & WA

(503) 453-2052

8026 SE Division Street

Portland OR 97206

(Đổi điện trường PCC)

Office: (503) 208 - 9572

Email: MJ\_ins@yahoo.com



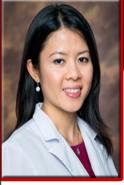
# KNIGHTS OF COLUMBUS

Catholic Insurance for Catholic Families

- Life Insurance
- Long Term Care
- Income Protection
- Retirement Plans
- IRA, Roth IRA
- 401K Rollover
- Social Security Maximization

Please Contact:

Young Tran, MBA, FIC, FICF  
Phone: (503) 875-8715



# ACCIDENT & WELLNESS CHIROPRACTIC

“Chuyên trị thương tích do tai nạn xe cộ và tại sở làm.  
Sẽ giúp quý vị làm giảm tờ bảo hiểm”  
“Đau lưng/cổ, nhức đầu, tê tay/chân”



Portland Location:  
4124 SE 82nd Ave. Suite 700  
503-206-8863  
(Bên cạnh Lee's sandwich)

Beaverton Location:  
6035 SW 185th Ave.  
503-992-6080  
(giữa Albertsons & Bi-Mart)

Dr. Lina (Nga) Trần, DC

# Chúng Tôi Tài Trợ MÁY NƯỚC ĐIỆN GIẢI NHẬT BẢN

(Made in Japan)  
“Nguồn Nước mang sức sống viên mãn cho sức khỏe  
mọi gia đình...”



TRƯƠNG ĐỊNH

Nguồn Sống: 503-821-9782

PHONE : (657) 355 -9027  
(971) 706 - 9202  
(503) 334 - 8263  
(098) 806 - 1015 (VIETNAM)  
EMAIL: mtlogistics2017@gmail.com



# CHUYỂN HÀNG VỀ VIỆT NAM CHUYỂN TIỀN VỀ VIỆT NAM

HÀ NỘI + SÀI GÒN : \$3.5/LBS (5 - 7 NGÀY)  
CÁC TỈNH : \$4.00/LBS (8 - 10 NGÀY)

(971) 706 - 9202



**LT INSURANCE SERVICES LLC**  
→ AUTO-XE  
→ HOME-NHÀ  
→ BUSINESS-THƯƠNG MẠI  
→ LIFE-NHÂN THỌ

LISA THAO HAN (503) 960-2189  
INSURANCE AGENT/BROKER - LICENSES: OR & WA  
➢ Việc bảo vệ gia đình quý vị, chúng tôi sẽ lo trọn.  
➢ Hãy gọi cho chúng tôi ngay hôm nay để biết thêm chi tiết.

**HOAN'S**  
GENERAL CONTRACTING INC

CCB # 213194 LICENSED - BOND - INSURED

**Build New & Remodel**  
Commercial & Resident

Tel : 503 453 - 6784

email : kevinpham487@yahoo.com

# TRUNG TÂM AWIN (503) 997-9759

- Real Estate (Mua Bán Địa ốc)
- Civil Engineering
- (Thiết Kế, xin Giấy Phép)
- Construction Management
- (Thầu xây nhà mới, giá rẻ)

# Dzuy T. Nguyen

Attorney at Law  
9450 SW Gemini Dr#36300  
Beaverton, OR 97008  
Tel. (503) 822-3682 Ext. 101

- Family Law
- Estate Planning
- Personal Injury
- Intellectual Property
- Will, Trust, Probate
- Patent, Trademark



# HEALTH & WELLNESS CHIROPRACTIC CENTER

Car Accident ? ● Tai nạn xe cộ ?  
Chiropractic ● Massage ● Acupuncture  
Máy móc tối tân ● Kỹ thuật số hiện đại  
Kinh nghiệm ● Tận tâm ● Nhiệt tình ● Uy tín

Tai nạn là điều không ai muốn xảy ra,  
nhưng đừng đánh mất quyền lợi  
của mình khi nó đã xảy ra.

**Hãy gọi (503) 801-8888**

Để được giúp đỡ tận tình  
"Có 3 phòng mạch để giúp giáo dân".  
Salem • NE Portland • SE Portland

**"CHỨC BÌNH AN!"**



Bác sĩ Anthony Pham, DC



# King Smile Dentistry LLC

10555 SE 82nd Ave Suite D105 Happy Valley, OR 97086  
Phone: (503) 344 - 4633 Fax: (503) 344 - 4889

Email: kingsmiledentistry@gmail.com

# Dr. Phú Bùi D.D.S.

Lannie Võ - Office Manager I Cindy Nguyễn - Hygienist

\* Phục Vụ \* Tận Tâm \* Thân Thiện \* Uy Tín \* Vui Vẻ \*



**FREE \$25 Gift Card**  
New Patients Only  
With Complete Exam  
X-Ray and Cleaning

Có chương trình hạ giá cho quý vị không  
có bảo hiểm.

Nhận hầu hết các chương trình bảo hiểm.

Xin liên lạc với chúng tôi để được giải thích  
rõ ràng hơn những thắc mắc của quý vị.

Special gift cho quý vị mở hồ sơ lần đầu.



# NHÀ QUẢN & ĐẤT NGHĨA TRANG

Chuyên cung cấp các dịch vụ tang lễ, hỏa táng,  
đất nghĩa trang hoặc nơi để tro cốt.

- Chúng tôi có hơn 12 nhà quản (funeral home) và đất nghĩa trang ở các khu vực: Portland, Beaverton, Tigard và Salem (Northeast, Southeast, Southwest & Northwest)

- Chuyên cung cấp đất nghĩa trang hoặc nơi để tro cốt và các dịch vụ tang lễ, hỏa táng.

- Nhân viên tư vấn người Việt nam của chúng tôi sẽ giúp quý vị lựa chọn được những chương trình phục vụ tốt nhất. Dignity còn có những chương trình trả góp không tiền lãi cho nhà quản và đất nghĩa trang phù hợp với hoàn cảnh của mỗi gia đình

**Xin liên lạc cô Ngọc-Bích (Theresa)**  
để được tư vấn miễn phí.

Văn Phòng: Ross Hollywood chapel

4733 N E Thompson St Portland, OR, 97213

503-804-3542 hoặc 503-281-1800 hỏi Theresa Vu

"Thank you for your supporting of Our Lady Of LaVang."



**VĂN PHÒNG LUẬT SƯ**  
**Kyle E. Dukelow, P.C**  
 Sony Do phụ tá luật sư  
 6007 NE Stanton & Sandy, Portland, OR 97213  
 (503) 288-1992 (24/24)  
 1800-378-2842  
 Tai nạn xe cộ, DUI, Di chúc, Trộm cắp...  
 Tham khảo miễn phí

**VĂN PHÒNG LUẬT SƯ**  
 Trần Hữu Thành  
**PORTLAND OFFICE**  
 10121 SE Sunnyside RD Site 300  
 Clackamas OR 97015  
 Tel: (503) 658-6644 www.thranlaw.com  
 BỒI THƯỜNG TAI NẠN CÁ NHÂN DỊCH VỤ ĐI TRƯ  
 Luật sư hữu thệ tại Washington & Oregon  
 Trên 14 năm phục vụ quý đồng hương  
 (Xin dành 10% lợi nhuận cho Giáo Xứ)

**LUẬT SƯ**  
**LÊ THIÊN KIM**  
 CHUYÊN LUẬT DI TRƯ  
 503-517-0054  
 LE IMMIGRATION LAW, LLC  
 www.leimmigrationlaw.com

**POWELL CHIROPRACTIC CLINIC**  
 8001 SE POWELL Blvd suite H,  
 Portland, O.R 97206  
 (ngay food4less center)  
 (503) 772-3174 hay (503) 515-2842  
 Bác Sĩ **KENT ACHTYES, D.C**  
 Chuyên Trị :  
 Tai nạn xe cộ, Lao động,  
 Xin liên lạc **HÔNG** hay **HÀN**

**GLISAN DENTAL**  
 TÂN PHAM, DMD  
 PETER GIANG VŨ, DMD  
 7990 NE Glisan St Portland, O.R 97213  
 503-208-2220  
 Bác sĩ nhiều năm kinh nghiệm  
 Phòng khám mới, khang trang, thiết bị hiện đại  
 Nhận các loại bảo hiểm tư nhân & chính phủ  
 ĐẶC BIỆT : \$19 Limited exam cho bệnh nhân  
 không có bảo hiểm  
 "Hãy để chúng tôi chăm sóc cho nụ cười của bạn"

**CT AUTO BODY**  
 827 SE 82nd Ave. 97216  
 Tel# (503) 252-3559 - Cell: (503) 740-9959  
 Với nhóm thợ chuyên nghiệp và kinh nghiệm  
 Chuyên làm đồng - Sơn - Sửa tất cả các loại xe  
 Uy tín - Thành thật

**usbank**  
 Hạ Nguyên Nguyễn  
 Branch Manager  
 hanguyen.nguyen@usbank.com  
 160th & Division Office  
 16002 SE Division st  
 Portland, O.R 97236  
 Office : (503) 761-7775  
 Direct : (503) 762-4955

**Accident Care Specialist**  
 Trung Tâm Điều trị  
 Thương Tích Tai Nạn  
**PORTLAND OFFICE**  
**BEAVERTON OFFICE**  
 Tel : (503) 771-5555 (503) 574-2222  
 (Division ST&89AVE) (SW Canyon RD&117TH)  
**DR. ALEXIS LEE D. C**  
 Chiropractic Physician

**VĂN PHÒNG NHA KHOA**  
**PACIFIC DENTAL CARE, P.C.**  
 1102 NE 82nd Ave. PORTLAND  
 (Đối diện Chợ Saigon)  
 (503) 408-8927  
 Nha Khoa Gia Đình  
 Nha Khoa Thẩm Mỹ  
 Niềng răng (Braces) - Invisalign  
 BS Nha Khoa:  
**Christine Vương Bích Ngọc, DDS**  
 với sự công tác của các Bác Sĩ  
 Nha Khoa và Hygienists

**Roseway Family Dental**  
 7346 NE Sandy Blvd Suite A  
 Portland, OR 97213  
 (503) 287-7899  
 • Phòng mới trang bị tất cả bằng hệ thống computer  
 • Nhận tất cả bảo hiểm và Oregon Health Plan  
**Tận Tâm - Nhẹ Nhàng - Kỹ Lưỡng**  
 Bác sĩ Nha khoa  
 Trần Phương Lan, DMD & Toàn Thể Nhân Viên  
 (Đối diện phố Pasteur Fremont)

**Tiệm Vàng**  
**Ngọc Vi**  
 Open 10am - 7pm  
 7 day a week  
 Linda Cell:  
 503-255-3373 503 484 4072  
 8155 SE Ash St  
 Portland, OR 97215  
 (on 82nd near to Hồng Phát)

**VĂN PHÒNG BÁC SĨ Y KHOA**  
**GENERATIONS FAMILY MEDICINE, P.C**  
 Giờ Làm Việc  
 Mon, Tue, Thu, Fri: 9AM-6PM  
 Saturday: 8AM-4PM  
 Wed, Sun: Close  
 PHỤC VỤ TẬN TÂM NHỊT TÌNH UY TÍN  
 Văn Phòng Bác Sĩ Gia Đình  
 Hoàn Nghênh Phục Vụ Bệnh Nhân Mọi lứa Tuổi  
 8106 NE WASCO ST PORTLAND OR 97213  
 PHONE: 503-255-8258  
 PAGER: 503-833-6100  
 FAX: 503-252-1668  
 WEBSITE: GENFSM.COM

**Phở Hùng**  
 3120 SE 82nd Ave  
 Portland, Or. 97266  
**503-772-0089**  
 Mở Cửa 7 ngày  
 10AM - 10 PM  
**Phở 99 - Việt Nam**  
 139 Nguyễn Trãi P. Bến Thành Q.1  
 Tp. Sài Gòn—(08) 3925-2791  
 http://www.pho-hung.com

**HIGHLIGHT**  
**AUTO BODY**  
 Chuyên Sơn Sửa Làm Đồng  
 Các Loại Xe  
 Nhiều năm Kinh Nghiệm và Uy Tín  
 503-252-4845  
 11109 SE Division St. 97266

\* Nhà & Xe  
 \* Nhân Thọ  
 \* Thương Mại  
 \* Financial Advisor  
**Allstate**  
 You're in good hands  
**NHẬT NGUYỄN**  
 (503) 351 - 1500  
 8120 NE Fremont St, Portland, OR 97213

**PHILLIP PHAN & FILFANS ASSOCIATES**  
 • Đàm Trách Dịch Vụ Mua Bán Nhà Cửa và Commercial.  
 • Chuyên lo mọi thủ tục liên quan đến Commercial Leasing Space.  
 Real Estate Principal Broker  
 Licensed in both Oregon & Washington  
 Cell: 503-804-4284  
 \*NHIỀU NĂM KINH NGHIỆM \*UY-TÍN  
 \*KÍN-ĐẢO \*TẬN-TÂM \*THÀNH-THẬT  
 W.A. Office: 1498 SE Tech Center Place, Suite 290 Vancouver, WA 98683 Tel: 360-256-0888  
 O.R. Office: 9281 SE 91st St, Suite 200 Portland, OR 97086 Tel: 503-452-1225

**Mortgage Loan Originator**  
 MNLS# 129812  
 Stearns Lending, LLC  
 1498 SE Tech Center Place  
 Suite 380  
 Vancouver WA 98683  
 Branch MNLS #1111260  
**UYEN "WINNIE" NGUYEN**  
 Stearns#

**503 997 9571 C**  
**360 836 4721 O**  
**855 472 4135 F**  
 wnguyen@stearns.com  
 40504stearnshomeloans.com/  
 wnguyen  
 Company MNLS# 1854  
 \*\*\* Tham khảo miễn phí \*\*\*

**R.C. CONSTRUCTIONS**  
 Chuyên tân trang, thiết kế xây dựng:  
 Nhà ở, nhà mướn, cơ sở thương mại,  
 tiệm nails, nhà hàng, v.v...  
 Định giá miễn phí. Xin liên lạc:  
**Thanh Nguyễn**  
 503-319-3801  
 Licensed-Bonded-Insured OR & WA.

**eyeQ**  
 OPTOMETRY  
 2460 E Burnside Street,  
 Portland, OR 97214  
 (503) 232 - 1958  
 Khám do mắt người lớn và trẻ em  
 Truy tầm và trị bệnh mắt  
 Làm kính và contact lens đủ loại  
 Công kính thời trang nhiều  
 kiểu dáng hấp dẫn.  
 Giờ mở cửa  
 Thứ Hai—Thứ Sáu  
 10AM—7:00PM  
 Thứ Bảy 9AM—6:00PM  
 Bác sĩ Nhân Khoa  
 Nguyễn Ngọc Thủy

**MÁY CREDIT CARD**  
 Chúng tôi cung cấp Máy thẻ tín dụng cho  
 các cơ sở, Trường Mại. Sẽ giúp quý vị  
 tiết kiệm từ 10%-25% khi chuyển qua  
 công ty chúng tôi, mà không tốn lệ phí.  
 0.25% interchange rate  
 0.89% Debit & Credit Card  
**Andy Dung Dau** - FREE Máy  
 (503) 954-5888  
 (360) 567-9022  
 - Giúp trả tiền huỷ hợp đồng công ty khác  
 - Cung cấp giấy miễn phí  
 - Không có lệ phí hàng năm  
 - Bảo đảm giá thấp nhất và suất đời  
 - 100% tiết kiệm tất cả mọi lệ phí  
 - Phục vụ vui vẻ, tận tâm, uy tín.

**VĂN PHÒNG LUẬT SƯ**  
**Vũ Minh Mẫn**  
 Attorney At Law / www.vu.law.com  
 8401 NE Halsey St. #201  
 Portland OR 97220  
 Cell: 503 - 451 - 0460  
 Office: 503 - 482 - 9996  
 Fax: 503 - 914 - 1758  
 Email: mvu@vu-law.com  
 Tiếng Việt: 503 - 793 - 6870  
 \*\*\* Tham khảo miễn phí \*\*\*

**iStar**  
 REALTY LLC  
 WWW.ISTARREALTY.COM  
**Lệ phí bán nhà chỉ có 1%**  
**1% LISTING FEE Full Service**  
 GỌI HUY NGUYEN 503-998-9869  
 SỰ LỰA TRỌNG ĐÚNG NHẤT KHI BẠN CẦN MUA / BÁN ĐỊA ỐC  
 FULL SERVICE - LOWEST FEE - HDR PICTURE ADS - EFFECTIVE MARKETING

**State Farm**  
 2313 SE 82nd AVE  
 Portland, OR 97216  
 (503) 252 7095  
**Tiffany Kim-Thảo / Pacific Agent**  
 - Đậu xe trong PCC Campus 82nd / Division  
 đối diện King Bakery  
 Ngôn ngữ: Anh, Việt & Mỹ Tây Cơ  
**Bảo hiểm Nhà, Xe, Thương Mại và**  
**Nhân Thọ với Công ty Hàng đầu ở Mỹ**  
**ĐẶC BIỆT CÓ CÁC CHƯƠNG TRÌNH:**  
 \* Bảo vệ gia đình  
 \* Bảo vệ học vấn con em  
 \* Bảo vệ nợ nhà cửa  
 \* Bảo vệ cơ sở thương mại  
**GIÁ HẠ - TẬN TÂM - KÍN ĐẢO - UY TÍN**

**Insurance Plus**  
 Cung cấp các loại Bảo Hiểm  
 Bảo hiểm quý vị tăng giá ?  
 XIN GỌI : 503-888-5212  
**BOSCO ĐẶNG**  
 AGENT: OR & WA

**Oregon**  
 Serving You Since 1948  
 Chuyên lo mọi thủ  
 tục liên quan đến  
 địa ốc.  
 Cell : 503 341-6937  
 Chuyên nghiệp, tận  
 tâm, kín đáo.  
**PETER DŨNG NGUYỄN**

**Sweet Home Design LLC.**  
 Architectural Design services in OR & WA.  
 > TƯ VẤN, THIẾT KẾ MỜI NHÀ Ở - THƯƠNG MẠI  
 > TƯ VẤN, SỬA CHỮA NHÀ Ở - THƯƠNG MẠI  
 > LO MỌI THỦ TỤC GIẤY PHÉP XÂY CÁT  
**CUONG NGUYEN**  
 (503) 442 - 7535  
 CHUYÊN NGHIỆP - TẬN TÂM - UY TÍN  
 www.shd-llc.com - pdxweethomedesign@gmail.com